

## ליקוטי מוהר"ן סימן ע"ג

לשון התקברים

כִּי תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְּךָ אֲנִי (ישעיה מג).

דְּהֵנָּה הַתּוֹרָה סְתוּמָה וְגִלְיָא, וְהַקְדוּשׁ-בְּרוּךְ-הוּא גַם כֵּן סְתוּמָה וְגִלְיָא. דְּהֵינּוּ מָה שְׁנִגְלָה לָנוּ הוּא הַלְבוּשׁ וְחִיצוֹנִיּוֹת, וּמָה שְׁסִתְּרָה מִמֶּנּוּ הוּא הַפְּנִימִיּוֹת. וְהֵנָּה, כָּל אֶדָם צָרִיךְ לְזַרֵּז אֶת עַצְמוֹ לְהַשִּׁיג הַפְּנִימִיּוֹת, מָה שְׁסִתְּרָה מִמֶּנּוּ.

**4. El Santo, bendito sea, está oculto y revelado al mismo tiempo.** *Matok Midvash (Zohar, op. cit.)* explica que esto hace referencia al par de personas Divinas *Zeir Anpin* y *Maljut*, que representan el principio masculino (*Zeir Anpin*) “oculto” dentro de *Maljut*, que se identifica con la *Shejiná* el principio femenino (ver *Likutey Moharán* I, 13:2 y n. 30; ver también Apéndice: Las Personas Divinas). Esto se unirá más adelante (§2 y n. 24), donde el Rebe Najmán cita al profeta Jeremías: “Pues Dios ha creado algo nuevo en el mundo - que la mujer (lo femenino) cortejará al hombre (lo masculino)” (Jeremías 31:21). En la jerarquía de las personas Divinas, *Zeir Anpin* precede a *Maljut* y así es el más oculto de los dos. Más aún, *Maljut* es Reinado, la revelación del gobierno de Dios sobre el mundo y, como tal, significa aquello que está revelado y manifiesto (y ver más adelante, n. 13).

**5. el elemento externo...el elemento interno...aquello que le está oculto.** Es decir, el elemento externo actúa como una vestimenta ocultando el elemento interno. Por ejemplo, hay veces en que la Mano de Dios que dirige nuestra vida se manifiesta y es percibida con facilidad. Pero todos deben comprender que lo que ven no es más que una vestimenta externa de niveles mucho más grandes y elusivos de providencia Divina que aún no han comenzado a percibir. En verdad, cuanto más conciencia de Dios tenga la persona, más reconocerá la pobreza de su comprensión y la infinita grandeza de aquello que aún le está oculto. Lo mismo es verdad de la Torá. No importa cuánto se dedique la persona al estudio de la Torá, existen innumerables niveles que están todavía más allá de su aprehensión. Las mismas enseñanzas de Torá que le son reveladas y que ha llegado a comprender contienen infinitos niveles de sabiduría Divina y de percepciones que aún tiene que descubrir. A lo largo de la lección, el Rebe Najmán demuestra cómo es posible hacer que el elemento oculto e interno se vuelva externo y revelado.

Es digno de señalarse aquí el sutil cambio que ha hecho el Rebe en su párrafo de apertura. Comienza con lo que podría ser llamado una medida objetiva de los aspectos ocultos y revelados de Dios y de la Torá - es decir, *Zeir Anpin* y *Maljut*; *sod* y *pshat*. Sin embargo, al hablar de la persona que se esfuerza por “perseguir el elemento interno, aquello que le está oculto”, el Rebe parece hacer referencia a un concepto oculto y revelado que es subjetivo - i.e., en la medida del nivel espiritual actual de cada persona. Con respecto a esta última clasificación, el esforzarse por ganar una mayor comprensión de Dios o de la Torá es obviamente una tarea que no tiene fin, pues tan pronto como un elemento oculto se vuelve revelado para la persona, uno nuevo le espera (ver n. 32, más adelante).

## LIKUTEY MOHARÁN #73<sup>1</sup>

**“*Ki Taavor BaMaim* (Cuando Pases a través del Agua), Yo estaré contigo”.<sup>2</sup>**

(Isaías 43:2)

**H**e aquí, la Torá está oculta y revelada.<sup>3</sup> El Santo, bendito sea, está oculto y revelado al mismo tiempo.<sup>4</sup> En otras palabras, aquello que nos es revelado es la vestimenta y el elemento externo, mientras que aquello que está oculto de nosotros es el elemento interno. Cada persona debe esforzarse en captar el elemento interno, aquello que le está oculto.<sup>5</sup>

**1. Likutey Moharán 73.** El Rebe Najmán dio esta lección en Medvedevka, en la tercera comida del Shabat, el 10 de Tamuz del año 5559 (13 de julio de 1799). Éste fue el primer Shabat del Rebe después de retornar de su peregrinación a la Tierra Santa. Dijo que esta enseñanza era muy grande y valiosa a sus ojos (*Tzadik* #40; *Parparaot LeJojmá*; *Maguid Sijot*; *Until The Mashiach*, páginas 53-54). Es la primera de un grupo de lecciones conocidas como *leshón hajaverim*, “el lenguaje de los compañeros” (Lecciones #73-#108; ver Prefacio de este volumen). Los temas principales son: la plegaria sincera y revelar (comprender) elementos de Dios y de la Torá que están ocultos (más allá de nuestro entendimiento).

**2. Yo estaré contigo.** Después de describir el sufrimiento del exilio, cuando Dios parecía oculto del pueblo judío (capítulo 42), el profeta Isaías lo consuela y alienta para no perder la esperanza. “No temas, pues Yo te he redimido... [Pues aunque] pases a través del agua, Yo estaré contigo”. Rashi comenta que el versículo alude a los judíos cruzando el mar rojo. *Metzudat David* interpreta esto como Isaías hablando de los repetidos peligros del exilio; Dios siempre se hizo presente para salvar al pueblo judío de la destrucción.

**3. La Torá está oculta y revelada.** El *Zohar* (III, 73a) enseña que el Santo, bendito sea, la Torá e Israel están enlazados en una unidad completa, de modo que aquellos aspectos que se aplican a uno se aplican también a los otros. Así, dice el *Zohar*, tal como Dios está oculto y revelado (ver n. 4), la Torá e Israel están igualmente compuestos por elementos tanto ocultos como revelados. Éstos son dos niveles separados, siendo el nivel oculto más exaltado que el revelado. Con respecto a la Torá, el *Matok Midvash* explica que sus versículos y enseñanzas pueden ser comprendidos de acuerdo al significado simple y directo del texto -el nivel del *pshat*- pero también de acuerdo a su significado esotérico, tal cual se enseña en la Kabalá - el nivel del *sod*. En la terminología kabalística, la Torá esotérica es llamada comúnmente *Torá deAtika Stima*, la Torá del Anciano Oculto (ver también *Likutey Moharán* I, 49:6). En otro pasaje, el *Raaiá Mehemna* (*Zohar* III, 124b) asocia la Torá oculta con el Árbol de Vida, sobre el cual relatan las Escrituras: “Él colocó al este del Jardín del Edén los querubines y la espada rotatoria flamígera para guardar el camino al Árbol de Vida” (Génesis 3:24). Esto, a diferencia de la Torá revelada, que el *Zohar* asocia con el Árbol del Conocimiento, cuyos “frutos” Adán y Eva llevaron con ellos cuando Dios los expulsó del Jardín.

אך איך יוכל להגיע אל הנסתר ממנו? בתפלה לשמה, שיקשר המחשבה אל הדבור של התפלה, בקשר אמיץ וחקק. כי הקדוש ברוך הוא מתאנה לתפלתן של צדיקים' (חולין ס:), ולמה? כי הקדוש ברוך הוא חפץ חסד הוא. ורוצה תמיד להשפיע השפעות וברכות. ואין השפעה יכולה לירד, רק על ידי כלי הנקרא אני, שנאמר (במדבר ו): "ואני אברכם".

והכלי הנ"ל נעשה על ידי כל אחד מישראל, כשמתפלל באופן שמקשר המחשבה להדבור. כי כל אחד מישראל נקרא צדיק, שנאמר (ישעיהו ס): "ועמך כלם צדיקים". והצדיק נקרא אלה, מלשון "אלופינו מסבלים" (תהלים קמד).

creó este mundo para actualizar Su compasión y ser llamado perfecto (*Etz Jaim, Heijal Adam Kadmón* 1:1, p. 24).

**9. del recipiente conocido como ANI...y ANI los bendeciré.** Las Escrituras cierran la Bendición de los Cohanim en el Libro de Números con las palabras: "Ellos (los cohanim) pondrán Mi Nombre sobre el pueblo y *Ani* (Yo) los bendeciré". El Rebe Najmán lee la segunda mitad del versículo como: "y por medio de *ANI*, Yo los bendeciré" - i.e., *ANI* es el nombre del medio a través del cual los judíos reciben la *shefa* desde arriba.

**10. cuando ora...unifica el pensamiento con el habla.** Esto hace referencia a la mencionada *tefilá lishmá*, la plegaria sincera de aquel cuya atención está firmemente centrada en las palabras que surgen de sus labios (ver n. 6). El Rebe Najmán demostrará ahora que el judío que ora *leshem HaShem* (en aras de Dios) crea las tres letras que conforman el recipiente *ANI*: las letras A (*alef*), N (*Nun*) y I (*iud*).

**11. Tu pueblo, todos son Tzadikim.** En las enseñanzas kabalísticas y jasídicas el término Tzadik es sinónimo de pureza sexual. Así está asociado con la *sefirá* de *Iesod*, que corresponde, de manera antropomórfica, al órgano sexual (el *brit*). Así, cuando el *Zohar* pregunta, "¿Son todos los judíos verdaderamente Tzadikim? ¡Mira cuántos pecadores hay entre ellos!", su respuesta es que ellos guardar el Pacto al observar la mitzvá del *brit milá* (circuncisión) y así todos los judíos son llamados Tzadikim (*Zohar* I, 93a; ver también *Likutey Moharán* I, 23:10). Esto está de acuerdo con la enseñanza de los Sabios: Toda mitzvá que los judíos aceptaron con gran regocijo, tal como el *brit milá*, continúan llevándola a cabo con alegría hasta el día de hoy... Toda mitzvá por la cual los judíos aceptaron voluntariamente sacrificar sus vidas para llevarla a cabo, tal como la circuncisión y la negación de la idolatría, continúan observándola fielmente hasta el día de hoy (*Shabat* 130a). Aunque la observancia de las mitzvot ha disminuido en general a través de las generaciones, los judíos aún continúan observando la mitzvá de la circuncisión, incluso frente a las circunstancias más difíciles. Así, en mérito a su sacrificio para cumplir con esta mitzvá, los judíos son considerados rectos - Tzadikim.

**12. El Tzadik...ALeF...ALuFeinu son aceptables.** Esta traducción sigue la interpretación homilética de Rashi sobre el versículo: "Nuestros grandes son aceptables para la gente común y

Sin embargo, ¿cómo puede alcanzar aquello que le está oculto? A través de la plegaria sincera: uniendo poderosa y firmemente sus pensamientos con las palabras de la plegaria.<sup>6</sup> Pues el Santo, bendito sea, desea las plegarias de los Tzadikim (*Julín* 60b).<sup>7</sup> ¿Por qué? Pues Dios “ama la bondad” y Él quiere proveer constantemente un influjo de abundancia y de bendiciones.<sup>8</sup> Pero la abundancia no puede descender si no es por medio del recipiente conocido como *ANI*, como está dicho (Números 6:27), “y *ANI* (Yo) los bendeciré”.<sup>9</sup>

Todo judío conforma esos mencionados recipientes cuando ora de una manera en que unifica el pensamiento con el habla.<sup>10</sup> Pues cada uno de los miembros del pueblo judío es llamado un Tzadik, como está dicho (Isaías 60:21), “Tu pueblo, todos son Tzadikim”.<sup>11</sup> El Tzadik es conocido como *ALeF*, tal cual está connotado por “*ALuFeinu* (nuestros grandes) son aceptables” (Salmos 144:14).<sup>12</sup>

**6. la plegaria sincera: uniendo...sus pensamientos con las palabras de la plegaria.** “La plegaria sincera” aquí es una traducción de la frase “*tefilá lishmá*”. Más literalmente, el término *lishmá* (לשמא) significa “en aras de”. En el contexto de la plegaria, esto indica que uno ora solamente en aras de Dios - *leshem HaShem* (לשמ שם). El Rebe Najmán enseña que la plegaria sincera se logra concentrando firmemente los pensamientos en el significado de las palabras que se recitan (ver también *Likutey Moharán* I, 66:3).

**7. desea las plegarias de los Tzadikim.** El Talmud (*loc. cit.*) enseña que aunque Dios creó toda la vegetación en el Tercer Día de la Creación, las hierbas, los arbustos y los árboles no crecieron más allá de la superficie de la tierra hasta la víspera del Shabat, cuando Adán oró por ellos. Debido a su plegaria cayó la lluvia y gracias a ella crecieron los diferentes tipos de vegetación. Dijo el rabí Asi: Esto es para enseñar que el Santo, bendito sea, desea las plegarias de los Tzadikim. De manera similar, los Sabios explican que los Patriarcas y Matriarcas eran inicialmente estériles, pues Dios deseaba sus plegarias (*Iebamot* 64a). En el *Likutey Moharán* I, 15:5, el Rebe Najmán aplica esto a las plegarias del judío que ha alcanzado un tal grado de humildad que puede presentarse delante de Dios en un estado de completo *bitul* (anulación). Sus plegarias, debido a que emergen de un corazón quebrantado y contrito, son las plegarias de los Tzadikim. Antes de demostrar que de hecho el apelativo “Tzadik” se aplica a *cada uno* de los judíos, el Rebe explica primero por qué Dios desea tanto las plegarias de los rectos.

**8. Dios ama la bondad...un influjo de abundancia y de bendiciones.** El profeta Mijá afirma que Dios ama hacerle bien al mundo: “Quién es un Dios como Tú... Quien ama la bondad” (Mijá 7:18). Los kabalistas explican esto como el deseo de Dios de proveer constantemente *shefa*, un influjo espiritual de abundancia y bendición, sobre todo lo que Él creó.

En el *Likutey Moharán* I, 64:1, dice el Rebe Najmán: “Dios creó el mundo como consecuencia de Su compasión. Pues Él quería revelar Su compasión y si la Creación no hubiera tenido lugar, ¿a quién le habría Él mostrado Su compasión?”. Esto se basa en el *Etz Jaim*, el tratado fundamental de las enseñanzas kabalísticas del Ari, donde explica que la perfección de Dios hace necesario que Sus Atributos no queden en potencia sino que se actualicen. Él

וְהִנּוּן נִקְרָא דְבוּר, כִּי הַדְּבוּר הוּא מְלָכוּת, עַל הַדָּרָךְ 'מְלָכוּת' — פֶּה'  
 וּמְלָכוּת נִקְרָא נוּן, כְּמוֹ שֶׁפְּתוּב (תהלים עב): "יִנּוּן שְׂמוֹ", וּפִרְשׁ רַשִׁ"י:  
 לְשׁוֹן מְלָכוּת.

וְהַיּוֹד נֶעֱשֶׂה, עַל־יְדֵי הַמַּחְשְׁבָה שֶׁמְקַשֵּׁר לְהַדְּבוּר כַּנ"ל. כִּי הַמַּחְשְׁבָה  
 נִקְרָא יו"ד, כְּמוֹ שֶׁפְּתוּב (שמות טו): "אֲזַיֵּשִׁיר מִשָּׁה", וּפִרְשׁ רַשִׁ"י:  
 'יו"ד עַל שֵׁם הַמַּחְשְׁבָה נְאֻמָּרָה'.

וְנִגְמַר הַכְּלִי הַנִּקְרָא אָנִי, וְהַשֵּׁפַע יוֹרֵד, וְנִשְׁלָם חִפְץ הַשֵּׁם יִתְבַּרְךָ, כִּי  
 חִפְץ חֹסֵד הוּא, וּלְפִיכֹךְ הַשֵּׁם יִתְבַּרְךָ מִתְאַוֶּה לְתַפְלָתָן:

*hametim*, la resurrección de los muertos. En ese tiempo, Moshé, que estará entre aquellos que retornarán a la vida, volverá a cantar esta canción

**17. Rashi comenta: Iud connota pensamiento.** Ésta es la explicación simple (*pshat*) de Rashi para el uso que hacen las Escrituras de la palabra *iashir* (ישיר). De acuerdo a Rashi, la letra *iud* (\*) insertada como prefijo de la palabra *shar* (שר) indica una determinación de la mente. Después de ver el gran milagro que Dios había realizado para los judíos, Moshé tuvo el pensamiento de que debía cantar la Canción de la Liberación. Vemos que la letra *iud* representa pensamiento.

Los kabalistas asocian la letra *Iud* del Santo Nombre de Dios *IHVH* con la *sefirá* de *Jojmá*, Sabiduría (ver Apéndice: Niveles de Existencia). De manera similar, el Ari enseña que cuando el *IHVH* (יהוה) es expandido agregándole la letra *Iud* - *iud hi vlv hi* (יוד הי ויו הי) - corresponde a *Jojmá* (*Shaar HaKavanot*, *Drushei Tzitzit* 3; ver también Apéndice: Expansiones de los Santos Nombres de Dios). En el orden antropomórfico de las *sefirot*, *Jojmá* es un paralelo de la mente. Todo esto apunta a la conexión esotérica (*sod*) entre *iud* y el pensamiento.

**18. se completa el recipiente conocido como ANI.** Así, cuando el judío/Tzadik/א concentra firmemente sus pensamientos/א en las palabras/ג de su plegaria, crea el recipiente *ANI*, אני.

No es incidental que éste sea el nombre del recipiente. La palabra hebrea para recipiente es *kli* (כלי). Cuando se agrega el valor de 1 unidad a la palabra misma (una práctica aceptada en el cálculo de *guematria*), la palabra כלי tiene el valor numérico de 61, el mismo que אני (ver Apéndice: Tabla de Guematria).

**19. Entonces desciende la abundancia...Dios, dado que Él ama la bondad.** Esto es "ANI los bendecirá" - mediante la formulación del recipiente *ANI*, Dios puede dispensar las bendiciones y la abundancia, como se explicó más arriba en las notas 8 y 9. Así se cumple el deseo de Dios de actualizar Su compasión y entregarle al mundo el bien y la bondad.

**20. el Santo bendito sea, desea sus plegarias.** Como se explicó más arriba, Dios actúa para que el judío tenga que orar y a través de sus plegarias -i.e., del *judío* concentrando sus *pensamientos* en las *palabras* que recita- conformar el recipiente *ANI*.

Con esto el Rebe Najmán concluye la primera parte de la lección. En la sección siguiente vuelve al tema principal de la lección, es decir, hacer que los elementos ocultos e internos se vuelvan externos y revelados.

Síntesis: Al orar, el judío debe concentrar sus pensamientos en el significado de las palabras. A

La *Nun* hace referencia al habla. Esto es porque el habla es *Maljut* (Reinado), como en “*Maljut* es la boca” (*Tikuney Zohar*, Introducción, p. 17a).<sup>13</sup> Así *Maljut* es llamada *NuN*, como está escrito (Salmos 72:17), “que su nombre *iNoN*”, y Rashi explica: [*inon*] connota reinado.<sup>14</sup>

Y la *Iud* se forma mediante el pensamiento que se une al habla, como se explicó más arriba.<sup>15</sup> Esto se debe a que el pensamiento es referido como *Iud*, como está escrito (Éxodo 15:1): “Entonces *Iashir* (cantará) Moshé”,<sup>16</sup> y Rashi comenta: “*Iud* connota pensamiento”.<sup>17</sup> De esta manera se completa el recipiente conocido como *ANI*.<sup>18</sup> Entonces desciende la abundancia y se cumple el deseo de Dios, dado que “Él ama la bondad”.<sup>19</sup> Es por ello que el Santo, bendito sea, desea sus plegarias.<sup>20</sup>

así no hay ninguna brecha, ni el anuncio de malas noticias, ni el fragor de la guerra en nuestras calles”. El Rebe Najmán trae este texto de prueba para demostrar que *ALeF* (אֵלֶף), como en la palabra *ALuFeinu* (אֵלֹהֵינוּ), alude a los “grandes” - i.e., Tzadikim. Habiendo establecido que todos los judíos son considerados Tzadikim, el Rebe enseña que cuando el judío comienza a orarLe a Dios, él mismo representa la letra *Alef*, la primera letra del recipiente *ANI* en la cual puede captar la bendición.

**13. Maljut es la boca.** Siendo la última *sefirá*, el papel de *Maljut* es recibir la luz “interior” de las *sefirot* que se encuentra por encima de ella y luego revelar esa luz y energía espiritual en este mundo corpóreo “externo”. *Maljut* se asemeja así a la boca -i.e., la facultad del habla- a través de la cual la persona revela sus pensamientos y sentimientos más íntimos. En otra instancia, el Rebe Najmán explica esta conexión entre *Maljut*, que es Reinado, y la boca presentando la analogía de un rey (*melej*) y sus súbditos. El rey les revela principalmente su voluntad a sus súbditos por medio de las proclamas que emite (ver también *Likutey Moharán* I, 38:1, n. 6; *ibid.* II, 82). Así el *Tikuney Zohar* citado en nuestra lección (*loc. cit.*) asocia a *Maljut* con la boca.

**14. NuN...que su nombre iNoN...connota reinado.** El salmista dice del rey Mashíaj: “Que su nombre perdure por siempre, que su nombre *inon* tanto como perdure el sol”. Rashi explica sobre este versículo que *inon* connota reinado (*maljut*) y gobierno. Consecuentemente, el Rebe Najmán asocia la letra *NuN* (נ) -siendo etimológicamente similar a *iNoN* (יִנוּן)- con *Maljut*. La *Nun* significa así el habla (“*Maljut* es la boca”). Por lo tanto, las palabras de la plegaria que recita la persona conforman la letra *Nun* de *ANI*.

**15. la Iud se forma mediante el pensamiento...como se explicó más arriba.** Al concentrar firmemente los pensamientos en las palabras de la plegaria, como el Rebe Najmán trató más arriba, se forma la letra *Iud* del recipiente *ANI*, como el Rebe continúa explicando.

**16. Entonces cantará Moshé.** Éstas son las palabras de apertura de *Az Iashir*, la Canción de la Liberación, cantada por el pueblo judío después de que Dios lo librara del Mar Rojo y de los perseguidores egipcios. Los Sabios hacen notar que las Escrituras utilizan el verbo en futuro, “cantará” (*ishir*), aunque Moshé seguramente debe haber cantado la Canción de la Liberación junto con todos los demás (ver *Sotá* 30b). Ven esto como una prueba en la Torá para *tejiat*

יְדוּעַ הוּא, כִּי מִי שֶׁמְקַבֵּל תְּעֲנוּג מֵאַחַר נִקְרָא נֹקְבָא. רוּצָה לוֹמַר לְגַבְהָ. וְנִמְצָא, כְּשֶׁהַשֵּׁם יִתְבָּרַךְ מְקַבֵּל תְּעֲנוּג מִיִּשְׂרָאֵל מִתְפַּלְתָּן, כְּבִיכּוּל נַעֲשֶׂה נֹקְבָא לְגַבֵּי יִשְׂרָאֵל. וְזֶהוּ שֶׁפְּתוּב (במדבר כח): "אִשָּׁה רִיחַ נִיחוּחַ לָהּ", כִּי עַל יְדֵי רִיחַ הַנִּיחוּחַ שֶׁמְקַבֵּל הַשֵּׁם יִתְבָּרַךְ מִתְפַּלּוֹת שֶׁל יִשְׂרָאֵל, נַעֲשֶׂה בְּסוּד אִשָּׁה. "וְנִקְבָה תְּסוּבֵב גְּבֵר" (ירמיה לא), אִם כֵּן מֵהַפְּנִימִיּוֹת נַעֲשֶׂה חִיצוֹנִיּוֹת.

**23. es un ISHéH...Se transforma en el aspecto de ISHáH, una mujer.** El texto de prueba del Rebe Najmán aquí proviene de la frase en las Escrituras referida al sacrificio-*olá*: "Es un *ishéh* (un sacrificio de fuego), *reiaj nijoaj* (un aroma agradable) para Dios". Rashi (Éxodo 29:18) interpreta *reiaj nijoaj* (ריח ניחוח) como significando *najat rúaj* (נחת רוח), "satisfacción". Así, en el contexto de nuestra lección el Rebe Najmán lee *ISHéH* (אשה) como *ISHáH* (אשה), "una mujer" - al recibir satisfacción y placer de nuestras plegarias, Dios toma, si así pudiera decirse, el aspecto femenino.

La afirmación del Rebe Najmán de que el aroma agradable que Dios recibe surge de las plegarias del pueblo judío, se alinea con la enseñanza de nuestros Sabios de que los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las plegarias para corresponder con las ofrendas diarias en el Templo (*Berajot* 26b). El *najat rúaj* que el pueblo judío Le dio cierta vez a Dios al llevar la ofrenda quemada, ahora se Lo damos a través de la *tefilá lishmá* (plegaria sincera).

**24. la mujer cortejará al hombre.** Aunque la costumbre actual es que el hombre tome el papel activo al buscar la pareja matrimonial (*Kidushin* 2b), el profeta Jeremías habla de un tiempo en el cual esto será al revés, cuando la mujer cortejará al hombre. En nuestro contexto, esto se relaciona a cuando Dios se transforma en El beneficiario. Entonces Dios, en la forma de la *Shejiná*, cortejará al hombre quien -mediante sus plegarias sinceras- le otorga placer a Dios. ¿Cómo puede Dios cortejar al hombre? Él se le revela. En el *Likutey Moharán* I, 15:5, el Rebe Najmán deduce esto a partir del mismo versículo. La palabra *tsovev*, traducido aquí como "cortejará", significa literalmente "rodear" o "cubrir". Puede comprenderse como Dios cubriendo Su Luz bajo una "vestimenta", para revelarSe a aquel que Él está cortejando (ver la nota siguiente). Esto es como enseña el *Tikuney Zohar* (Introducción, p. 7a): Se dice de la *Shejiná*: "la mujer cubrirá al hombre" (ver también *Etz Jaim, Shaar HaShmot* 44:6, p. 339).

**25. el elemento interno se vuelve el elemento externo.** Esto hace referencia a lo que el Rebe Najmán enseñó al comienzo de la lección: tanto Dios como la Torá poseen aspectos revelados y ocultos (y ver notas 3-4) y cada persona debe esforzarse para revelar y comprender aquello que le está oculto. En general, Dios es el Benefactor y como tal corresponde al principio masculino - i.e., el elemento interno y oculto. Esforzarse por comprender los aspectos internos de Dios y acercarse a Él es, en el contexto de nuestra lección, "cortejarLo". Sin embargo, como el Rebe ha demostrado, cuando la persona Le da placer a Dios, los papeles se invierten. Dios se transforma en el Receptor y así corresponde al principio femenino. Es entonces Dios Quien hace el "cortejo", si así pudiera decirse, al cubrirse con una vestimenta (ver n. 5) y revelarSe a esa persona. De esta manera, el elemento interno se vuelve el elemento externo y aquello que estaba originalmente oculto se vuelve revelado.

2. Y es sabido que todo aquel que recibe placer de otro es considerado como “femenino” frente al otro.<sup>21</sup> Vemos a partir de esto que cuando Dios recibe placer de las plegarias de los judíos, Él se transforma, si así pudiera decirse, en femenino frente a ellos.<sup>22</sup> Esto es como esta escrito (Números 28:8), “es un *IShéh* (una ofrenda del fuego), un aroma agradable para Dios”. Mediante el aroma agradable que Dios recibe de las plegarias del pueblo judío Se transforma en el aspecto de *ISHáh* (una mujer).<sup>23</sup> Así “la mujer cortejará al hombre” (Jeremías 31:21),<sup>24</sup> y como resultado el elemento interno se vuelve el elemento externo.<sup>25</sup>

través de la plegaria sincera se conforma el recipiente en el cual es posible recibir *shefa* desde arriba y así se cumple con el deseo de dar de Dios.

**21. todo aquel que recibe placer...frente al otro.** Todo en la creación existe en relación a algo más, en la cual es o bien el *mashpia* (dador o benefactor) o el *mekabel* (receptor o beneficiario). *Mashpia* corresponde al principio masculino y *mekabel*, al principio femenino. Un ejemplo de esta dinámica es la relación entre marido y mujer. En general, el hombre es el *mashpia*: él provee la simiente para la concepción, mientras que la mujer, quien recibe esa simiente, es el *mekabel*. Aun así esta designación no es fija. Cuando la mujer da a luz, ella es el *mashpia* y su hijo es el *mekabel*. También frente a su marido hay elementos y situaciones en la relación en los cuales ella es el dador y él el receptor.

En la Kabalá, el arquetipo de esta dinámica *mashpia-mekabel* es la relación entre el par de personas Divinas *Zeir Anpin* y *Maljut*, que también son conocidos como el novio y la novia (ver *Raia Mehemna*, *Zohar* III, 34a). Como se mencionó más arriba, en la nota 4, *Zeir Anpin* corresponde al principio masculino y *Maljut*, que está identificada con la *Shejiná*, corresponde al principio femenino. En particular, esas designaciones se aplican a la manera en la cual *Zeir Anpin* interactúa y transfiere *shefa* hacia *Maljut*. La Kabalá utiliza una terminología antropomórfica para describir esta relación - incluyendo el término unión, concepción, embarazo, nacimiento y nutrición (ver *Innerspace*, rabí Aryeh Kaplan, p. 93). Con *Zeir Anpin* como el *mashpia* y *Maljut* como el *mekabel*, la relación entre estas dos personas Divinas es el modelo espiritual de una relación matrimonial santificada entre el hombre y la mujer.

**22. Dios recibe placer...femenino frente a ellos.** En general, todas las cosas creadas son beneficiarias frente al Creador, Quien, como su Benefactor, le provee al mundo la fuerza vital y la *shefa* que necesita para existir. Sin embargo, cuando el pueblo judío Le ora a Dios y crea el recipiente *ANI* para que Él pueda actualizar Su compasión y bondad (ver n. 8), *nosotros* Le damos a Él placer. Entonces somos nosotros el *mashpia* (dador) y Él es el *Mekabel* (Receptor). Como el Rebe Najmán enseña aquí, Dios, si así pudiera decirse, se vuelve femenino frente a los judíos.

Visto en el contexto de la enseñanza kabalística, ésta es la Luz Infinita de Dios manifestándose con las cualidades de la persona asociada con el principio femenino, es decir, *Maljut*. Ésta es la *Shejiná*, la Presencia Divina, como afirma el *Tikuney Zohar* (#22, p. 68a): *Isháh* (mujer) es la *Shejiná*, pues se dice de ella: “Quien ha encontrado una *isháh* ha encontrado el bien” (Proverbios 18:22).

(ועיין לעיל בהתורה אור הגנוז (סימן טו), שם מבאר גם כן ענין זה).

זֶהוּ פְּרוּשׁ הַפְּסוּקִים :

כִּי תַעֲבֹר בְּמַיִם – וְתַעֲבֹר, מִלְּשׁוֹן הַתְּגִלּוֹת, כְּמָה שֶׁכָּתוּב (שמות יב) :  
 "וְעָבַר ה' לְנֶגֶף אֶת מִצְרַיִם", וְתִרְגְּם אוֹנֵקְלוֹס: וְיִתְגַּלִּי ה' וְכוּ'. 'וְאֵין  
 מַיִם אֶלָּא תוֹרָה' (בבא-קמא יז.). וְהַפְּרוּשׁ הוּא, כְּשֶׁתִּרְצֶה שִׁתְּגַלֶּה לְךָ  
 הַנְּסֻתָּר מִהַתּוֹרָה.

אֲתָךְ אָנִי – כְּלוֹמֵר, תִּרְאֶה שֶׁתַּעֲשֶׂה הַכְּלִי שֶׁנִּקְרָאת אָנִי כִּנ"ל :

hace referencia a los sedientos espirituales que vienen a beber de los manantiales de la Torá (*Suká* 52b; *Kidushin* 30b; ver también *Bava Kama*, loc. cit., y *Maharsha*, v.i. *ain maim*). Existen muchas otras referencias, tanto en las Escrituras como en el Talmud, que comparan a la Torá con el agua. Una es la enseñanza del rabí Akiba de que así como los peces no pueden sobrevivir sin el agua, la nación judía no puede sobrevivir sin Torá (*Berajot* 61b).

**30. Cuando quieras que se te revelen los elementos ocultos de la Torá.** Habiendo demostrado que “*taavor*” connota revelar y que “agua” alude a la Torá, el Rebe Najmán lee el versículo como enseñando lo que la persona debe hacer para revelar y comprender aquellos elementos de la Torá/Dios que le están ocultos.

**31. ANI estaré contigo...construir el recipiente conocido como ANI.** Para revelar los aspectos ocultos de Dios y de la Torá, la persona debe primero orar con sinceridad, *tefilá lishmá*. Siendo un judío/Tzadik, encarna en sí mismo la *Alef*. Al concentrar sus pensamientos/*Iud* en el significado de las palabras/*Nun* que recita al orar, conforma el recipiente *ANI*. Dios llena ese recipiente con *shefa* y, debido al placer que Él deriva en hacerlo, Se revela.

Al enseñar el paralelo entre Dios y la Torá, el pasaje del *Zohar* citado en la nota 3 afirma que todas las letras de la Torá componen un solo y largo Nombre de Dios. Así, al revelarSe, Dios también revela los elementos ocultos y esotéricos de la Torá. Podemos concluir que la inversa de esto también es verdad, es decir, que todo lo que el Rebe Najmán dice aquí sobre revelar los misterios internos de la Torá se aplica también a develar y comprender aspectos de Dios que hasta ahora estaban ocultos de nosotros y más allá de nuestra aprehensión.

El versículo de apertura se traduce así en el contexto de nuestra lección como sigue:

**Cuando Taavor del agua** - Cuando te esfuerces por revelar los aspectos ocultos de la Torá/Dios,

**ANI estaré contigo** - necesitarás poseer el recipiente denominado *ANI*.

**32. como se explicó más arriba.** Como se mencionó más arriba, en la nota 5, con respecto a Dios y a la Torá los niveles ocultos y revelados son innumerables. Cada nueva revelación que se logre de alguno de ellos representará sólo un escalón de una escalera infinita. Después de avanzar un nivel, se debe comenzar nuevamente con plegarias intensas y sinceras, para comprender más aún a Dios y a la Torá. Porque así como Dios es infinito, la Luz de Su Sabiduría encarnada en la Torá es infinita.

{Ver más arriba, Lección #51, *Or HaGanuz* (Luz Oculta), que también explica este tema}.<sup>26</sup>

Ésta es también la explicación del versículo [de apertura]:<sup>27</sup>  
 {“Cuando Taavor (pases a través ) del agua, ANI (Yo) estaré contigo”}.

**Cuando Taavor a través del agua** - La palabra *taAVoR* connota revelación, como está escrito (Éxodo 12:23), “Entonces Dios pasará (*AVaR*) para golpear a Egipto”, que Onkelos traduce como: “Dios Se revelará...”.<sup>28</sup> Y el agua [en este versículo] no es otra cosa que la Torá (*Bava Kama* 82a).<sup>29</sup> Así la explicación es: Cuando quieras que se te revelen los elementos ocultos de la Torá,<sup>30</sup>

**ANI estaré contigo** - Es decir, asegúrate de construir el recipiente conocido como *ANI*,<sup>31</sup> como se explicó más arriba.<sup>32</sup>

Aunque generalmente pensamos en una vestimenta como algo que oculta aquello que cubre, el investir la Luz Infinita de Dios aquí sirve para revelar. Ello se debe a que la Luz Infinita de Dios se encuentra más allá de la percepción y la comprensión humanas. El revelarla tal cual es abrumaría a la creación. Dios por lo tanto inviste Su Luz en los Mundos, en las Personas y en las *Sefirot* del ámbito kabalístico. Esas “vestimentas” ocultan la esencia de Su Luz, pero al mismo tiempo la atenúan para que pueda ser revelada.

**26. Lección #51, Or HaGanuz, que también explica este tema.** Ver, en particular, las secciones 4 y 5, donde el Rebe Najmán trata sobre la conexión entre la plegaria y revelar los misterios de la Torá.

Es importante recordar aquí la enseñanza del *Zohar* citada más arriba, en la nota 3, de que Dios y la Torá (e Israel) están enlazados en una completa unidad y así los aspectos que se aplican a uno, se aplican al otro. Así, todo lo que el Rebe Najmán ha enseñado sobre transformar lo interior en exterior y lo oculto en revelado con respecto a Dios, también se relaciona con la Torá (ver también n. 31, más adelante).

Síntesis: Al orar, el judío debe concentrar sus pensamientos en el significado de las palabras. A través de la plegaria sincera se conforma el recipiente en el cual es posible recibir *shefa* desde arriba y así se cumple con el deseo de dar de Dios (§1). El placer que Dios recibe de esto hace que Él Se le revele a la persona y le haga conocer los elementos internos y ocultos de la Torá (§2).

**27. Ésta es también la explicación del versículo de apertura.** El Rebe Najmán demuestra ahora cómo los conceptos tratados en esta lección están aludidos en el versículo de apertura.

**28. taAVoR...AVaR...Se revelará.** Las Escrituras relatan que Dios pasó a través de Egipto para golpear a sus primogénitos. El *Targúm Onkelos* traduce *AVaR* (עבר, “pasar por sobre”) como *itgale* - Dios sólo tuvo que “revelarse”. El Rebe Najmán aplica este significado a la palabra *taAVoR* (תעבר) del versículo de apertura.

**29. Y el agua en este versículo no es otra cosa que la Torá.** La Torá es llamada agua, como en (Isaías 55:1), “¡He aquí! Que todos los sedientos vengan al agua”. Rashi explica que esto